

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Б1.В.02.04 Переводческая скоропись

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Автор-разработчик:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы, изучается в 4 семестре очной формы обучения для освоения профессиональных компетенций.

При подготовке к проведению занятий важное значение имеет раздел «Структура и содержание дисциплины». Здесь указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы.

Работая с РПД, необходимо обратить внимание на следующее:

- только основные разделы дисциплины разбираются на лекциях, однако, часы отводятся также на самостоятельное изучение некоторых тем по рекомендуемой учебной литературе и учебно-методическим разработкам;
- усвоение теоретических положений, методик и др., входящих в самостоятельно изучаемые темы дисциплины необходимо самостоятельно контролировать по вопросам для самоконтроля в учебных изданиях;
- на каждое практическое занятие отводится от 6 до 8 часов самостоятельной работы для выполнения домашнего задания, полученного в аудитории.

2. Рекомендации по контактной работе

2.1. Работа на лекциях

Лекции направлены на предоставление структурированных знаний по предмету. Для студентов очной формы обучения подготовка к занятиям включает несколько этапов:

- пересмотр и дополнение конспекта лекции с учётом дополнительных материалов, рекомендованных для данной темы;
- при самостоятельной проработке теоретической темы составление собственного конспекта, опираясь на литературные источники и электронные образовательные ресурсы, указанные в РПД;
- ответы на контрольные вопросы, которые включены в лекционное занятие.

Самостоятельная работа с учебной и научной литературой является важной частью подготовки к устному опросу на практических занятиях и к экзамену. Это включает углубленное изучение лекционного материала и освоение рекомендованных источников. Конспект лекции должен содержать краткое изложение ключевых аспектов, предложенные преподавателем схемы (если они были), а также ссылки на основные источники и литературу по теме. Конспект должен быть аккуратно оформлен, с четкими и понятными записями, без лишней информации и рисунков. Конспекты научных источников также должны быть выполнены в таком же порядке, с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой литературы. Студент сам решает, будет ли его конспект опорным или более подробным, в зависимости от личных предпочтений.

Работа с литературой может включать:

- записи по ходу чтения в виде плана или перечня основных вопросов;
- составление тезисов (выделение ключевых моментов из статьи или монографии);
- подготовку аннотаций (краткое изложение содержания работы);
- создание подробных конспектов (развернутые тезисы).

2.2. Работа на практических занятиях

Практические занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимании и закреплении пройденного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой. Подготовку к практическим занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на занятии. В ходе практического занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении

поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. На практических занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на практическом занятии обычно не превышает 7-10 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

На практических занятиях преподаватели предлагают студентам задания творческого характера. Творческие технологии обучения, такие, как ролевые игры, симуляции, деловые игры и дискуссии, помогают студентам развивать навыки общения, аргументации и решения лингвистических задач в реальных ситуациях. Подготовка к таким видам деятельности требует внимательного подхода как к теоретическим аспектам, так и к практическим навыкам.

Для успешной подготовки необходимо:

- ознакомиться с основной темой занятия и понять, какие лингвистические теории и понятия будут использованы. Подготовка к роли требует знания ключевых понятий, которые будут обсуждаться или использоваться в игре.

- прочитать материалы и инструкции, чтобы понять свою роль в игре или дискуссии, а также цели занятия. Важно знать контекст, в котором будет разворачиваться взаимодействие.

- практиковаться в речевых формах, которые будут использоваться в ходе занятия (например, научный язык, профессиональный жаргон, нейтральная или формальная лексика).

- прогонять возможные сценарии с коллегами или самостоятельно, прорабатывая аргументы, которые будут использованы в процессе игры или дискуссии.

- привести примеры из лингвистической практики, теории или реальной жизни, чтобы подкрепить свои позиции в ходе обсуждения или симуляции.

Важно помнить, что креативный подход в таких занятиях помогает не только лучше усвоить лингвистические теории, но и развить уверенность в собственных силах и умение эффективно взаимодействовать в группе

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего. Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы. Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе для повторения материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведенной в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим. Место СРС Может проходить как в учебной

аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общежитии, Интернет-кафе и пр.

Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка доклада к практическому занятию;
- подготовка материалов к выполнению творческих заданий;
- более глубокое изучение вопросов, изучаемых на практических занятиях;
- подготовка к промежуточной аттестации.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;

- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение практических заданий;
- ответы на вопросы, в том числе, письменно.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

3.1. Подготовка к практическим занятиям

Как при выполнении самостоятельной работы, так и при выполнении практических заданий и индивидуальных проектов, необходимо использовать, обучающийся может использовать различные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет":

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>
2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>
4. О развитии навыков переводческой скорописи - <https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8>
5. Ресурс речей Европейской комиссии - [webgate.ec.europa.eu/Speech repository](http://webgate.ec.europa.eu/SpeechRepository/)
6. Тренинги для развития навыков запоминания и записи - <https://www.youtube.com/channel/UCoqcijvyfh5rnIPM-shAJQ>

3.2. Подготовка к промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет**.

В период подготовки к зачету студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания. Подготовка студента к зачету включает в себя три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы.

При подготовке к зачету целесообразно использовать материалы практических занятий, основную и дополнительную литературу.

Форма проведения **промежуточной аттестации**: ответ по билетам.

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

4. Работа с литературой

№	Раздел / тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Темы 1, 2	Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769 (дата обращения: 06.04.2025).	Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842 . — Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/546730 Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — М. : Флинта, 2013. — Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=462894
2	Темы 3, 4	Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2017319 (дата обращения: 06.04.2025).	Сачава, О. С.. Переводческая скоропись: теория и практика [Текст] : учебное пособие / О. С. Сачава ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Санкт-Петербургский гос. ун-т экономики и финансов", Каф. немецкого и скандинавских языков и перевода. — Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та экономики и финансов, 2011. — 41 с. : ил., табл. : 21 см. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1— Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/463557
3	Тема 5	Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769 (дата обращения: 06.04.2025).	